La fauna en las paremias chinas aportadas por tradición oral

Yuanxin JI
Universidad Complutense de Madrid (España)
yuanxinj@ucm.es || https://orcid.org/0000-0001-8171-917X

Recibido: 8/5/2022 || Aceptado: 5/6/2022

Resumen: El presente trabajo se realiza desde dos perspectivas: paremiográfica y paremiológica, pues, tras recopilar cerca de trescientas paremias transmitidas por tradición oral, pues han sido proporcionadas por informantes del entorno familiar (concretamente familiares pertenecientes a tres generaciones: abuelos, padres y tíos con su respectiva pareja, además de las primas), se ha optado por analizar las paremias vinculadas a los animales. Son cincuenta las paremias relativas a la fauna y mencionan un considerable número de animales. Entre los 26 animales que figuran en las paremias procedentes del mismo entorno familiar destacan el caballo, el conejo, el perro, el tigre y el lobo. El análisis que se lleva a cabo es de índole temática y pragmática, por lo que se da a conocer el significado de las paremias y la representación metafórica de cada figura animal. De este modo, se averiguará el lugar que ocupan los animales en la cultura popular china, así como su difusión en la lengua china.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Fauna. Chino.

Titre : « La faune des paremies chinoises d'après la tradition orale ».
Résumé : Le présent travail est réalisé dans une double perspective : parémiographique et parémiologique, puisque, après avoir recueilli près de trois cents parémies transmises par la tradition orale, telles qu'elles ont été fournies par des informateurs du milieu familial (concrètement des parents appartenant à trois générations : grands-parents, parents et oncles et leurs partenaires respectifs, ainsi que des cousins), nous avons choisi d'analyser les parémies liées aux animaux. Il y a cinquante parémies relatives à la faune et elles mentionnent un nombre considérable d'animaux. Parmi les 26 animaux qui apparaissent dans les parémies issues du même environnement familial, le cheval, le lapin, le chien, le tigre et le loup se distinguent. L'analyse effectuée est de nature thématique et pragmatique, de sorte que le sens des parémies et la représentation métaphorique de chaque figure animale sont révélés. Ainsi, on découvrira la place des animaux dans la culture populaire chinoise et leur diffusion dans la langue chinoise.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Faune. Chinois.

Title: "Fauna in the paremias provided by oral tradition".
Abstract: The present work is carried out from two perspectives: paremiographical and paremiological, since, after collecting nearly three hundred paremias transmitted by oral tradition, as they have been provided by informants from the family environment (specifically relatives belonging to three generations: grandparents, parents and uncles and their respective partners, as well as cousins), we have chosen to analyse the paremias linked to animals. There are fifty paremias relating to fauna and they mention a considerable number of animals. Among the 26 animals that appear in the paremias from the same family environment, the horse, the rabbit, the dog, the tiger and the wolf stand out. The analysis carried out is thematic and pragmatic in nature, so that the meaning of the paremias and the metaphorical representation of each animal figure are revealed. In this way, we will find out the place of animals in Chinese popular culture and their diffusion in the Chinese language.
Keywords: Paremiology. Paremia. Fauna. Chinese.

INTRODUCCIÓN

Para un estudio de las paremias populares, las fuentes orales constituyen una parte esencial en la recopilación de datos, tal como afirma la paremióloga Julia Sevilla Muñoz (2014: 128):

> Para la enseñanza/aprendizaje de paremias populares, principalmente refranes y frases proverbiales, resulta esencial contar con una selección de paremias extraídas de fuentes escritas elaboradas con rigor científico y contrastadas con fuentes orales. De ahí la importancia de disponer de paremias proporcionadas por informantes.

Por eso, hemos considerado relevante investigar la competencia sobre las paremias chinas que posee un grupo concreto de hablantes, los miembros de la misma familia, una familia residente en China; se trata de la familia de la autora del presente trabajo. Con su ayuda, hemos obtenido un material muy valioso alusivo a una variada temática: agricultura, meteorología, supersticiones… Dado que un análisis global superaba los límites de este artículo, hemos procedido a delimitar el número de paremias objeto de estudio. Así, tras revisar y clasificar las paremias recopiladas, hemos buscado los referentes más citados. Dado que, entre ellos, sobresalen los animales, como el caballo, el conejo, el perro, el pez, el pájaro, la rata, el lobo, hemos optado por analizar la presencia de la fauna en las paremias chinas aportadas por los miembros de una misma familia, con el objeto de averiguar el papel que desempeñan estas paremias en la cultura china.

1. METODOLOGÍA

1.1. Terminología paremiológica china

Antes de presentar la terminología paremiológica china en la que nos basamos, cabe precisar que partimos de la definición de «paremia» propuesta por Julia Sevilla Muñoz (1993) y actualizada en colaboración con Carlos Crida Álvarez (2013: 106): «Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante». El término equivalente en chino sería *shuyu*.

En la antigua China, se disponía del vocablo 谚 (Yàn) para referirse a todos los enunciados sentenciosos. No disponíamos de un criterio lingüístico sistematizador de las paremias chinas hasta los años 80 del siglo pasado, cuando los lingüistas chinos recopilaron un gran número de paremias y las clasificaron en categorías. Además, se creó otro término para englobar todos los tipos de enunciados sentenciosos; 熟语 (*shuyu*). Según el lingüista chino Sun Weizhang (1989), dentro del grupo *shuyu* se encuentran cinco subgrupos, como se muestra a continuación:

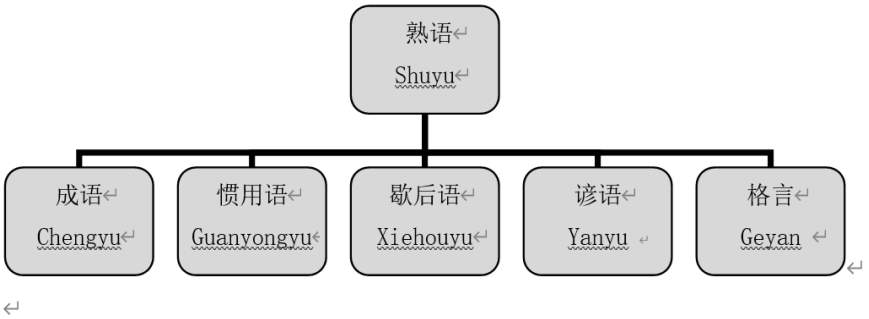


Figura 1: clasificación de shuyu según Sun Weizhang

Los tipos más frecuentes en el corpus de paremias aportadas por los informantes de la misma familia son los siguientes: *yanyu*, *chengyu*, *xiehouyu*[1]. De estos tres subtipos, el que alcanza un mayor porcentaje es el *yanyu*. Según *谚语大典* (Yànyǔ dàdiǎn) [El gran diccionario de los *yanyu*] de Yipeng Zhang (2004: 1), los *yanyu* resultan de las prácticas cotidianas del pueblo chino; aglutinan la experiencia y sabiduría china. De acuerdo con Wu Fan (2015: 86), *Yanyu* corresponde a «refrán», «proverbio» o «adagio» en español, por ser «enunciados breves y compendiosos que se transmiten de boca a boca y suelen utilizar el lenguaje hablado. Debido a su origen popular, la mayoría son frases rimadas y fáciles de entender». Dado que *yanyu* posee características parecidas al término «refrán»[2], puede considerarse la correspondencia china de dicha definición. Incluimos, a continuación, algunos ejemplos: 海阔凭鱼耀，天高任鸟飞 (Hǎi kuò píng yú yào, tiān gāo rèn niǎo fēi) [El mar es grande para que naden los peces. El cielo es alto para que vuelen los pájaros] o 燕雀焉知鸿鹄之志 (Yànquè yān zhī hónggǔ zhī zhì) [Los gorriones no sabrán la ambición de los cisnes].

En cuanto al *chengyu*, todavía no existe una definición uniforme al respecto. Según Limei Liu Liu (2019: 171-172), se caracteriza por su origen culto y conocido; de ahí que pueda ser el equivalente en español de «aforismo» y «proverbio». Se trata de una unidad lingüística idiomática compuesta de cuatro caracteres chinos y puede englobar también locuciones que funcionan como elementos oracionales.

En el libro *现代汉语词汇概要* (Xiàndài hànyǔ cíhuì gàiyào) [Resumen del vocabulario chino moderno], Wang Qin y Wu Zhankun (1959: 47) afirman que *chengyu*, también llamada «*Xianchengyu*» [palabra hecha], comprende palabras con forma fija utilizadas procedentes del lenguaje escrito de la antigüedad. Como equivalen a una palabra, también son objeto de estudio en lexicología.

El *chengyu* suele estar compuesto por cuatro caracteres chinos, aunque a veces también aparece con más de cuatro caracteres –pero con escasa recurrencia–. La mayoría tiene un origen basado en historias reales o legendarias. Así, existen *chengyu* como守株待兔 (Shǒuzhūdàitù) [Esperar el conejo en donde el tronco], 狼子野心 (Lángzǐyěxīn) [Hijo de lobo, gran ambición] o 初生牛犊不怕虎 (Chūshēng niúdú bùpà hǔ) [Un buey recién nacido no tiene miedo al tigre].

En cuanto a *xiehouyu*, es un tipo de paremia que existe únicamente en chino. Se trata de un enunciado sentencioso compuesto por dos partes: la primera parte suele ser descriptiva, que explica una condición, una razón o un hecho histórico, y la segunda parte es la parte conclusiva, que llega una conclusión de la parte anterior. 老鼠钻进风箱里外受气 (Lǎoshǔ zuān jìn fēngxiāng lǐ wài shòuqì) [La rata se mete en el fuelle, hay viento por fuera y por dentro] es un ejemplo de ello.

[1] 谚语 (yanyu)，成语 (chengyu)，歇后语 (xiehouoyu) en caracteres chinos.

[2] Según Julia Sevilla Muñoz y Carlos Crida Álvarez (2013: 111): «El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría».

Habida cuenta de la diferencia entre la terminología china y la española relativa a las paremias, conviene reflejarla en la tabla siguiente:

Términos chinos	Correspondencias en español
Yanyu	Refranes
Chengyu	Proverbios
Xiehouyu	Refranes truncados

Figura 2: Términos paremiológicos chinos y su correspondencia en español

1.2. Proceso de la recogida de fuentes orales

Para la recogida de paremias, hemos aplicado las técnicas paremiográficas utilizadas por Julia Sevilla Muñoz (2016), quien se basa a su vez en técnicas etnográficas. Por eso, se recopilan paremias aportadas por informantes del entorno familiar de la autora, concretamente diez familiares. El material se obtiene a través de entrevistas personales y llamadas telefónicas.

Se opta por la labor de campo para recoger el material lingüístico por dos razones: en primer lugar, al provenir los informantes del entorno familiar, resulta más rápido la obtención de resultados a través de una serie de preguntas orales; en segundo lugar, entre los informantes se encuentran el abuelo materno Qinglin YIN y la abuela paterna Li SUN, quienes, por ser personas mayores nacidas en los años 30 del siglo XX, resulta difícil recurrir a la recogida por vía digital o por escrito. Por ello, se optó por utilizar la metodología tradicional por su eficiencia y, además, coincide con la vía principal de la transmisión de las paremias: la vía oral.

1.3. Perfil de los informantes

Los diez informantes pertenecen a tres generaciones, como explicamos a continuación.

- Informantes de la primera generación: Qinglin YIN (abuelo materno), nacido el 22 de agosto de 1939 en Zoucheng (Shandong, China) con residencia actual en Jining (Shandong, China); Li SUN (abuela paterna), nacida el 19 de octubre de 1936 en Qixia (Shandong, China), reside actualmente en Yantai.
- Informantes de la segunda generación: Wenjie JI (padre), nacido el 9 de julio de 1968 en Qixia, reside actualmente en Jining; Hongmei YIN (madre), nacida el 1 de noviembre de 1967 en Zoucheng, reside actualmente en Jining; Tao SUN (marido de la tía segunda), nacido el 26 de abril de 1969 en Jining, reside actualmente en Jining; Hongying YIN (tía segunda), nacida el 3 de abril de 1971 en Zoucheng, reside actualmente en Jining; Yuanhou ZHOU (marido de la tía Hongfeng Yin), nacido el 23 de noviembre de 1973 en Wenshang, reside actualmente en Jining; Hongfeng YIN (tía, hermana menor de la madre), nacida el 22 de noviembre de 1973 en Zoucheng, reside actualmente en Jining.
- Informantes de la tercera generación: Ruiyu SUN (prima segunda), nacida el 1 de noviembre de 2000 en Jining, reside actualmente en Madrid (España); Yixiao ZHOU (prima hermana, hija de Hongfeng YIN), nacida el 15 de febrero de 2002 en Jining, reside actualmente en Nanjing (Jiangsu, China).

2. ANÁLISIS DEL CORPUS

Gracias a las entrevistas personales y telefónicas, se obtuvo un total de 297 paremias chinas, entre las que destacan 50 paremias alusivas a animales; ciertamente, se trata de un elevado número de paremias, lo que indica el recurso a los animales para simbolizar figuras humanas o

aspectos del comportamiento humano. Ma Zijiao (2017: 47) coincide en esta idea: «Los chinos se han acostumbrado a utilizar el simbolismo como instrumento en la literatura, el lenguaje y la vida social. Sus percepciones y experiencias a menudo están impregnadas de símbolos, metáforas y técnicas para expresar un significado más profundo»[3].

2.1. Caballo

El caballo, mencionado en siete paremias, es el animal que ha aparecido con mayor frecuencia en las paremias recopiladas. En tanto que medio de transporte en la antigua China, juega un papel fundamental en la cultura china. Dada la vida nómada de los antepasados chinos, el caballo los acompañaba tanto en la vida diaria como en las conquistas guerreras hasta la historia reciente cuando se sustituyó por los medios de transporte modernos (Huang, 2019: 70).

Como apunta Chen Yafang (2006: 129), hay muchas paremias chinas creadas en torno al vocablo «caballo». La mayoría de ellas son positivas y muestran la importancia del caballo en la sociedad de antaño. Según Zou Xingju (2006: 75): «En China, el caballo era un apero de montar, un instrumento de servidumbre, utilizado principalmente en la guerra, que simbolizaba la velocidad y el estatus social»[4].

El *yanyu* 人靠衣服马靠鞍 (Rén kào yīfú mǎ kào ān) [Las personas dependen de su ropa y los caballos de sus monturas] y el *chengyu* 好马配好鞍 (Hǎo mǎ pèi hǎo ān) [Buen caballo lleva buena montura] se consideran sinónimos. Aparecen en ambos enunciados el caballo y la montura. En la cultura china, la montura del caballo representa el estatus social y la riqueza del dueño, igual que la ropa muchas veces también puede demostrar el nivel social de las personas. En el primer refrán se revela directamente que la imagen de una persona depende mucho de la vestimenta que lleva y el segundo indica que un buen caballo merece una montura de calidad.

El *yanyu* 好马不吃回头草 (Hǎo mǎ bù chī huítóu cǎo) [Un buen caballo no vuelve a comer el mismo pasto] recurre al caballo para afirmar que una persona ambiciosa nunca dará marcha atrás, aunque sufra contratiempos.

路遥知马力, 日久见人心 (Lù yáo zhī rì jiǔ jiàn rénxīn) [En un camino lejano se sabe la capacidad de un caballo. Con el tiempo se conoce el corazón de la gente] se trata de un *yanyu* que afirma que el paso del tiempo ayuda a conocer bien a alguien, igual que se conoce la capacidad de un caballo.

El *chengyu* 塞翁失马，焉知非福 (Sàiwēng shī mǎ, yān zhī fēi fú) [El señor Sai pierde su caballo, ¿cómo sabe que no será algo bueno?] proviene de una historia conocida popularmente en China. En la dinastía Zhanguo[5], había un anciano al que la gente le llamaba Saiweng. Un día, un caballo suyo se perdió. Como a la gente le daba mucha pena, le consolaron. Sin embargo, el anciano Sai, en vez de ponerse triste, se reía diciéndole a la gente que no pasaba nada, pues quizás este hecho podía traerle suerte. Unos días después, el caballo volvió con una yegua. En la actualidad este *chengyu* sirve de metáfora para afirmar que una pérdida temporal puede acarrear una ganancia o algo malo puede convertirse en algo bueno bajo ciertas condiciones.

---

[3] Traducción propia. El texto original en chino es:
在中国，人们经常在文学、语言和社会生活中使用象征手法作为一种工具。他们往往用象征和隐喻表达自己的感情和经验，从而展现更深的含义。

[4] Traducción propia. El texto original en chino es: 在中国，马是骑具、使役工具，主要用于战争，象征速度、社会地位.

[5] Periodo Zhanguo [战国时期], 403 a. C.- 221 a. C.

El refrán 驴头不对马嘴 (Lǘ tóu bùduì mǎ zuǐ) [la cabeza del burro no encaja con la boca del caballo], afirma que, aunque el burro y el caballo comparten el mismo antepasado, no son de la misma especie. Se utiliza cuando la respuesta no guarda relación con la pregunta o cuando dos cosas no coinciden.

En cuanto al *chengyu* 死马当作活马医 (Sǐ mǎ dàng zuò huó mǎ yī) [Se cura el caballo muerto como si estuviera vivo], recomienda no perder la esperanza y luchar hasta el final.

2.2. Conejo

En la cultura china, el conejo siempre ha sido un animal bondadoso con una imagen amable e inteligente. Como la gente conoce bien las características del conejo, se utilizan frecuentemente en las conversaciones diarias con sentido metafórico (Yang 2019: 136). En las paremias objeto de estudio, el conejo aparece en 5 paremias.

Como hemos mencionado, los *chengyu* suelen tener su origen en historias reales o legendarias. El *chengyu* 守株待兔 (Shǒuzhūdàitù) [Esperar el conejo en donde el tronco]; de hecho, proviene de una historia inscrita en un ensayo de la dinastía Zhanguo titulado 韩非子·五蠹 (Hánfēizi·wǔ dù) de Han Fei[6]. Un agricultor del Estado Song estaba trabajando en el campo, cuando vio un conejo corriendo, luego chocó con un tronco de un árbol y murió. El campesino recogió el conejo muerto y dejó su trabajo pensando que podría vivir dedicándose a recoger conejos muertos. Así se quedó todos los días al lado del tronco del árbol esperando a que viniera otro conejo que chocara con el tronco. Lamentablemente no volvió a pasar y el campo de este agricultor, al estar abandonado, no dio cosecha alguna. Dicho *chengyu* resume la historia y se utiliza para satirizar la idea de obtener algo a cambio de nada.

El *xiehouyu* 兔子的尾巴长不了 (Tùzǐ de wěibā cháng bùliǎo) [La cola del conejo no se alarga] describe la realidad de los conejos, pues no tienen una cola larga. Actualmente este *xiehouyu* posee dos significados: primero es una metáfora para describir a alguien carente de paciencia o incapaz de dedicarse a algo de forma constante; el segundo significado se aplica sobre todo para describir a personas malvadas, para expresar que la maldad no durará mucho tiempo.

El *yanyu*兔子不吃窝边草 (Tùzǐ bù chī wō biān cǎo) [Los conejos no comen la hierba al lado de su nido] alude al hecho de que el conejo no suele comer hierba en su propio nido, sino que tiene se va lejos para digerirla. Esto es así porque, si come la hierba cerca de su nido, el escondite quedará al descubierto, por lo que se encontrará en peligro. Utilizamos esta paremia para aconsejar a la gente que no cometa actos malvados, al menos no en el entorno cercano.

El conejo, considerado un animal obediente y amable, suele transmitir la imagen de ternura o delicadeza. No obstante, el *yanyu* 兔子急了还咬人 (Tùzǐ jí le hái yǎo rén) indica que, incluso el conejo, cuando está enojado, morderá a la gente. En sentido idiomático, esta paremia señala que una persona, por muy obediente que sea, cuando está enojada, puede actuar furiosamente.

Tal como indica Chen Yafang (2006: 127), si bien el conejo es uno de los animales domésticos más importantes para los agricultores, también se encuentra entre las presas favoritas de los cazadores. El *yanyu* 不见兔子不撒鹰 [No suelta el águila sin ver el conejo] describe un cazador que utiliza un halcón para atrapar un conejo; como el conejo corre demasiado rápido para ser atrapado con facilidad, nunca suelta el halcón hasta que se cerciora

[6] Han Fei –韩非 en caracteres chinos– (280 a. C.–233 a. C.), fue uno de los más grandes filósofos legistas de China.

de que ha visto al conejo. Utilizamos este *yanyu* para indicar que no se debe llevar a cabo ninguna acción si no tiene un objetivo claro.

2.3. Perro

El perro, mencionado en cuatro paremias, es un animal de compañía considerado leal e inteligente, por lo que es el mejor amigo de los seres humanos; pero, paradójicamente, no posee una imagen positiva en la mayoría de las paremias chinas.

De acuerdo con Ma Zijiao (2017: 47), existen varias razones por las que el perro ocupa una imagen mayoritariamente negativa en los *shuyu*: pese a ser domesticado por los seres humanos, todavía existen ocasiones en las que ataca y muerde a las personas; además, puede ser portador de enfermedades contagiosas e incluso mortales. Por otro lado, pese a estar bien apreciado en la época de caza, este animal ha ido perdiendo su valor y se ha convertido en un animal doméstico común y humilde. Además, el perro sabe complacer a la gente y siempre se porta bien si le da comida. Wu Huijun (2008: 9) comenta al respecto lo siguiente: «Más que cualquier otro animal, un perro complacerá, halagará y agradará a las personas. Es muy esnob y complacerá a quien le dé de comer, sin importar si su dueño es bueno o malo»[7].

Teniendo en cuenta lo anterior, el vínculo del perro con su imagen negativa podría ser la causa de su declive en la sociedad humana. Zixi Wei, Guifang Zhang y Rui Zhao (2021: 2) se centran en la apariencia física del perro para explicar el porqué de su imagen negativa:

> […] La imagen del perro se ve gravemente empañada por el movimiento de su cabeza, su cara feroz, sus dientes afilados, sus ladridos ásperos y sus ataques a los mendigos y a los pobres. Esto hace que sea fácil asociar a los perros con los aduladores y los desvergonzados que se apoyan en el poder para hacer favores a los pobres. El uso de la palabra «perro» como metáfora de las personas y las cosas es más o menos despectiva y habla por sí misma.

Véanse las siguientes paremias a título de ejemplo:

El *chengyu* 狗仗人势 (Gǒuzhàngrénshì) señala literalmente que el comportamiento del perro muchas veces está acorde con el poder de su dueño; describe una situación frecuente en la vida cotidiana. Cuando el perro está solo, muchas veces no se atreve a mostrar sus dientes, pero, cuando está con su dueño, se vuelve más agresivo. En sentido idiomático, se dice esta paremia para aludir a una persona malvada que recurre al poder para intimidar a alguien.

El *chengyu* 狗眼看人低 (Gǒu yǎnkàn rén dī) [Los ojos del perro miran a la gente hacia abajo] recuerda los cuentos populares, cuando los perros ven pequeñas las cosas grandes y cortas las altas; por eso no tienen miedo de nada. En este caso, se utiliza la imagen del perro para referirse a las personas presumidas que desprecian a los demás.

El *xiehouyu* de uso ac*tual* 狗咬吕洞宾——不识好人心 (Gǒu yǎo lǚdòngbīn——bù shí hǎo rénxīn) [El perro muerde a Lv Dongbin, no reconoce el buen corazón de la gente (Lv Dongbin, santo taoísta)] proviene de una leyenda en la que se cuenta una anécdota del santo Lv Dongbin[8]. Se encargó a dicho santo capturar un perro celestial que causaba problemas en la tierra. Después de haberlo capturado en un bolso mágico, el santo tenía miedo de que pudiera morir; por eso, lo

[7] Traducción propia. El texto original en chino es:
狗比其他动物更会讨好人、巴结人和取悦于人。不管主人是善是恶，只要喂养它他就讨好巴结人，非常势利。

[8] Lv Dongbin –吕洞宾 en caracteres chinos–, fue uno de los ocho santos según la leyenda china.

soltó para que pudiera sobrevivir. Sin embargo, el perro en vez de agradecérselo, le mordió la pierna. Actualmente se utiliza para criticar a la gente que no sabe agradecer las buenas intenciones de los demás.

En cuanto al *yanyu* 子不嫌母丑, 狗不嫌家贫 (Zi bù xián mǔ chǒu, gǒu bù xián jiā pín) [Al hijo no le parecerá fea su madre. Al perro no le parecerá pobre su casa], la primera parte recomienda que los hijos no deben despreciar a su madre por el hecho de no ser agraciada físicamente, porque la madre siempre ha sido el ser más querido de los hijos independientemente de su apariencia. Del mismo, modo, el perro, en tanto que el compañero más fiel de los seres humanos, no traicionará a su dueño, aunque sea pobre. Se utiliza normalmente esta paremia para indicar que la gente no puede olvidar lo esencial de la vida. A diferencia de la imagen negativa del perro en las anteriores paremias mencionadas, en este *yanyu* el perro aparece como una figura neutral.

2.4. Pez, pájaro, rata, lobo, tigre

水至清则无鱼 (Shuǐ zhì qīng zé wú yú) es un *chengyu* que procede de una obra literaria titulada 大戴礼记·子张问入官 (Dàdài lǐjì·zizhāng wènrùguān)[9]. Se afirma que en el agua no hay peces, es decir, si el agua está muy clara, los peces no pueden sobrevivir. En sentido idiomático, se afirma que uno no debería exigir mucho a los demás, pues de lo contrario nadie querrá relacionarse con él.

姜太公钓鱼—愿者上钩 (Jiāng tàigōng diàoyú—yuàn zhě shànggōu) [El anciano Jiang Taigong pesca, solo los peces voluntarios pican] es un *xiehouyu* de origen histórico. Según la historia, el anciano Jiang Taigong pescaba con frecuencia en el río, pero su estilo de pesca era muy especial: la caña era muy corta; el sedal sólo medía un metro; los anzuelos eran rectos y no ponía cebo en ellos. La gente se reía de él porque así nunca conseguiría pescar peces, pero él contestó: «solo se engancharán los que voluntariamente quieran». Se emplea para describir a la gente que cae en una trampa voluntariamente.

En el *yanyu* 海阔凭鱼跃, 天高任鸟飞 (Hǎi kuò píng yú yuè, tiān gāo rèn niǎo fēi) aparecen tanto el pez como el pájaro. Se afirma que el mar es grande para que naden los peces; el cielo es alto para que vuelen los pájaros. A través del referente de dos animales, se comenta que, en un ambiente adecuado, las personas son libres para desarrollar sus talentos y ambiciones.

El *yanyu* 夫妻本是同林鸟, 大难临头各自飞 (Fūqī běn shì tóng lín niǎo, dànànlíntóu gèzì fēi) [Una pareja deberían ser pájaros del mismo bosque, pero cuando llega el desastre, cada uno vuela en dirección distinta] alude a la relación de pareja. Se compara una pareja con los pájaros cuyo hábitat es el mismo bosque, pero que se separan cuando se encuentran en una circunstancia desastrosa. De este modo se critica a las personas que abandonan su pareja en situaciones difíciles.

El *chengyu* 枪打出头鸟 (Qiāng dǎchū tóu niǎo) señala que la pistola apunta al pájaro que asoma la cabeza. Aquí el «pájaro que asoma la cabeza» se refiere a la persona que toma la delantera. Con este *chengyu* se describe a las personas que, por llevar la iniciativa, serán las primeras en ser criticadas. Esta idea proviene del pensamiento del equilibrio entre el «yin» y el «yang» en los estudios chinos. Se cree que, cuando uno es presumido, es posible que sea objeto de crítica. Por eso, se aconseja a la gente a que no persigan el protagonismo para evitar problemas innecesarios.

[9] Se realizó esta obra al final de la dinastía Xihan (202 a. C.-8 a. C.), cuyo autor es Dai De.

El *xiehouyu* 过街老鼠—人人喊打 (Guòjiē lǎoshǔ——rén rén dǎ mà) [La rata pasa por la calle y todo el mundo la quiere pegar] muestra el disgusto que la cultura china despierta la figura de la rata, por ser un animal vinculado con frecuencia con la enfermedad y la repugnancia. Se emplea este *xiehouyu* para aludir a quien es considerado desagradable por su entorno e, incluso, a quien es odiado. A modo de ejemplo, se podría aplicar a la descripción de un criminal o asesino que habría cometido errores imperdonables.

El *xiehouyu* 老鼠钻进风箱—里外受气 (Lǎoshǔ zuān jìn fēngxiāng—lǐ wài shòuqì) [La rata se mete en el fuelle— hay viento por fuera y por dentro] muestra una rata metida en el fuelle que no puede salir por ningún lado y recibe el viento que entra por ambos lados. De esta forma, se describe a quien se encuentra en una situación problemática y recibe recriminaciones por todos lados.

El *yanyu* 一颗老鼠屎坏了一锅粥 (Yī kē lǎoshǔ shǐ huài yīguōzhōu) [Una cagada de rata estropea toda la olla del arroz] menciona a la cagada de la rata para aludir al problema o al error de una persona que puede arruinar el trabajo de todo el equipo.

El *yanyu* 舍不得孩子套不到狼 (Shěbudé háizi tào bù dào láng) [Si no deja el hijo, no capturará el lobo] muestra cierta crueldad al indicar que se puede emplear al hijo como cebo para capturar el lobo: Sien embargo, conviene precisar que en chino antiguo, el 鞋子 (Xiézi), zapatos, se pronunciaba igual que 孩子 (Háizi), que significa hijo. Con el paso del tiempo, se mantuvo la pronunciación, pero se cambió el carácter chino original. Por ello, se entiende, que el significado verdadero de este *yanyu* debe ser «si no escatiman los zapatos, no se capturará el lobo», con lo cual se señala que, si no está dispuesto a andar mucho, no se podrá cazar el lobo fácilmente. Con ellos, se indica que se debe pagar un precio o hacer un sacrificio para conseguir un objetivo determinado.

El *chengyu* 狼子野心 (Lángzǐyěxīn) [Hijo de lobo, gran ambición] recurre a la figura del cachorro del lobo, por ser salvaje y difícil de domesticar, para referirse a una persona codiciosa, viciosa y de naturaleza malvada. Como apunta la hispanista china Wu Fan (2015: 11): «Debido a la naturaleza cruel del lobo, este animal no representa una buena imagen para el pueblo chino ni para el español. En ambas lenguas, la palabra lobo es sinónimo del mal, la crueldad, la voracidad, la falsedad, la hipocresía, la brutalidad, la codicia, la ferocidad, etc.».

En el *xiehouyu* 前怕狼后怕虎 (Qián pà láng hòupà hǔ) [Delante tiene miedo al lobo, detrás tiene miedo al tigre] aparecen dos animales que suelen destacar por su ferocidad: el lobo y el tigre. Se utiliza para describir a alguien miedoso, que siempre tiene muchas preocupaciones.

Parecido al lobo, el tigre es otro animal feroz que aparece con frecuencia en las paremias chinas. Por naturaleza, el tigre es el mayor y más feroz de los mamíferos felinos y tiene una larga historia de existencia en la tierra. Como era una figura poderosa y legendaria para los chinos, la gente lo tiene muy en consideración. Los estudios de Li Wei (2013: 14) demuestran que, desde la dinastía Yinshang[10] hasta la dinastía Xizhou[11], la imagen del tigre junto con la del dragón, era de uso exclusivo de los gobernadores. Al respecto, afirma Wu Fan (2015: 20):

> El pueblo chino siente ambivalencia hacia este animal, puesto que, por un lado, lo aprecia debido a su fuerza y su majestuosidad, y antiguamente lo veneraba y consideraba como el guardián protector del pueblo que devoraba malos espíritus; y, por otro, lo teme por su

[10] 殷商 (Yinshang), (1300 a. C.-1046 a. C.).

[11] 西周 (Xizhou), (1046 a. C. -771 a. C.).

apariencia feroz y cruel. Esta actitud ambivalente ha contribuido a que dicho animal desarrollara unos aspectos simbólicos contradictorios, es decir, sus significados culturales pueden ser positivos, neutros, o negativos.

Las paremias relacionadas con el tigre mencionan sus rasgos naturales: es peligroso y feroz. 不入虎穴焉得虎子 (Bù rù hǔxué yān dé hǔ zi) [Si no entras en la cueva del tigre, ¿cómo consigues su hijo?] es un *chengyu* que tiene su origen en el libro histórico *后汉书· 班超传*[12] (Hòuhàn shū·bānchāo zhuàn). Se utiliza popularmente para afirmar que, si no se arriesga, no podrá conseguirse mucho éxito.

El *chengyu* 初生牛犊不怕虎 (Chūshēng niúdú bùpà hǔ) [Un buey recién nacido no tiene miedo al tigre] aparece por primera vez en 庄子·知北游[13] (Zhuangzi·Zhi Bei You). El buey recién nacido y el tigre representan a «gente joven» y los «obstáculos» respectivamente. Se utiliza para describir a una persona joven o a un novato cuando en un trabajo no teme las dificultades ni el peligro porque carece de experiencia por haber vivido el fracaso. La expresión se utiliza en sentido despectivo para destacar la falta de experiencia, o en sentido positivo para enfatizar la importancia de la valentía y la intrepidez.

2.5. Buey y gorrión

El buey y el gorrión aparecen mencionados en dos de las paremias recopiladas. En la antigua China, el buey se utilizaba sobre todo en las actividades agrícolas. Por esta razón, figura como un animal fuerte y trabajador (Zou 2006: 75). En el *chengyu* 杀鸡焉用宰牛刀 (Shā jī yān yòng zǎi niúdāo) se aconseja que no se mate al gallo con el cuchillo que se usa para matar al buey. Resulta fácil de entender, porque, por el gran tamaño del buey, el cuchillo para su sacrificio es muy grande. No es necesario usarlo en matar algo tan pequeño como el gallo. De esta forma se señala que el hacer cosas pequeñas no requiere grandes esfuerzos.

El *chengyu* 牛头不对马嘴 (Niútóu bùduì mǎ zuǐ) [La cabeza del buey no encaja con la boca del caballo] proviene del libro *警世通言*[14] (Jǐngshì tōng yán) [Consejos para todo el mundo]. Se utiliza cuando se obtiene una respuesta que no es la que se pide o para dos cosas que no encajan, o, incluso, para algo que es demasiado ilógico para responder.

El *chengyu* 麻雀虽小五脏俱全 (Máquè suī xiǎo wǔzàng jùquán) [El gorrión es pequeño pero tiene los cinco órganos] procede de la obra 围城 (Wéichéng) [La Fortaleza Asediada] del famoso autor chino Qian Zhongshu[15]. Igual que un pájaro pequeñito posee todos los órganos necesarios para vivir, algo que es pequeño en tamaño o escala, es completo en contenido.

[12] 后汉书 (Hòuhàn shū) [El libro de los últimos años de Han] contiene una crónica de la historia de la dinastía Han oriental. Está escrita por Song Ye (398-445).

[13] 庄子 (Zhuangzi) presenta la biografía de Zhuang Zhou, un famoso filósofo del periodo de los Estados Guerreros. Zhi Bei You es la última e importante pieza del Viaje Exterior de Zhuangzi, y también resulta importante para entender el sistema de pensamiento filosófico de Zhuangzi.

[14] 警世通言(1624) comprende una colección de novelas vernáculas de Feng Menglong, escritor de finales de la dinastía Ming y principios de la Qing.

[15] 钱钟书 [Qián zhōng shū](1910-1998) fue un escritor e intelectual chino.

2.6. Otros animales

El *xiehouyu*de uso popular黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 (Huángshǔláng gěi jī bàinián——méi ān hǎoxīn) [La comadreja felicita el año nuevo a la gallina, no tiene buenas intenciones] tiene como protagonista a la comadreja, una especie de mamífero mustélido que se distribuye mayoritariamente en Eurasia y Norteamérica. Este animal aparece con frecuencia en los cuentos chinos con una imagen negativa, porque dicen que solía robar y comer las gallinas del corral. Por eso, cuando la comadreja felicita a la gallina (como un acto tradicional de los chinos el de felicitar a los familiares y a los amigos en festivales importantes) en el año nuevo chino, parece una acción amistosa, pero en realidad su intención será acercarse a la gallina y comérsela. La personalización de la comadreja y de la gallina hace que este *xiehouyu* adquiera un tono lúdico. Se utiliza este enunciado para describir un acto que esconde una mala intención.

En el *chengyu* 癞蛤蟆想吃天鹅肉 (Làihámá xiǎng chī tiān'é ròu) [El sapo quiere comer la carne del cisne] (*Xiehouyu* moral) aparecen el sapo y el cisne. El sapo es un animal con apariencia no muy agradable de ver, mientras que el cisne representa la elegancia y la belleza. Con este enunciado se alude a la persona que carece de conciencia y se empeña en buscar lo que es imposible de conseguir. En la vida diaria se utiliza con frecuencia para aludir a un hombre feo que quiere perseguir a una mujer guapa.

En cuanto al *chengyu* 鹬蚌相争, 渔翁得利 (Yù bàng xiāng zhēng, yúwēng dé lì) [El arenero y la almeja se pelean entre sí, y se beneficiará el pescador], alude a dos enemigos por naturaleza: El escolopácido (un tipo de pájaro) y la almeja. Cuando ambos pelean entre sí, el pescador los podrá capturar a la vez. El pescador representa una tercera parte en una disputa entre dos partes. Se beneficiará de ella mientras que pierden las otras dos partes por estar en conflicto. En sentido idiomático, se alude a la situación en la que una disputa entre dos partes resultará perjudicial para ambas y beneficiosa para la tercera parte

En el *chengyu* 燕雀焉知鸿鹄之志 (Yànquè yān zhī hónghú zhī zhì) aparecen cuatro animales: 燕 (Yàn) [golondrina], 雀 (què) [gorrión], 鸿 (hóng) [ganso] y 鹄 (hú) [cisne]. Dado que hay dos animales de tamaño pequeño (la golondrina y el gorrión) y dos de tamaño grande (el ganso y el cisne), con esta paremia se describe a una persona normal cuando no puede entender la ambición que tiene una persona exitosa.

Es bien sabido que normalmente el gato y la rata son animales antagónicos. Sin embargo, el gato aparece en el *xiehouyu* 猫哭耗子假慈悲 (Māo kū hàozi jiǎ cíbēi) [El gato llora por la rata—falsa merced] mostrando lástima por la rata. Con ello se alude a quien finge una compasión hacia otra persona.

El *xiehouyu* 鸭子掉进醋缸里—光剩个嘴硬 (Yāzi diào jìn cù gāng lǐ, guāng shèng gè zuǐyìng) [El pato se cae en una tinaja de vinagre, solo le queda una boca dura] tiene al pato como protagonista. Sabemos que el pato tiene un pico duro y el vinagre sirve para ablandar la carne. Se utiliza para describir a quien no tiene razón, pero sigue defendiéndose a sí mismo.

El *xiehouyu* 秋后的蚂蚱——蹦不了几天 (Qiū hòu de mà zhà——bèng bùliǎo jǐ tiān) [Saltamontes después del otoño, no vivirán muchos días] está relacionado con el mundo de los insectos. El saltamontes es un insecto que pone los huevos en invierno bajo tierra y luego crece y alcanza la maduración a mediados del verano. A partir de otoño, resulta difícil su supervivencia. Por esta razón, con el «saltamontes después del otoño» se refiere a un fracaso o una muerte cercana.

Los piojos son parásitos muy molestos para el ser humano. En el *yanyu* 虱子多了不咬人 (Shīzi duō liǎo bù yǎo rén) se explica que, cuando hay muchos piojos, no muerden a la gente.

En realidad, no es así, porque, cuando hay muchos piojos en el cuerpo, la gente se acostumbra a ello y siente menos molestias. En sentido idiomático, cuando alguien tiene muchos problemas a la vez, el tener un problema no va a suponer mucha diferencia.

El *chengyu* 螳螂捕蝉，黄雀在后 (Tángláng bǔ chán, huáng què zài hòu) describe un comportamiento depredador de los animales. Cuando la mantis religiosa captura la cigarra, el pájaro está detrás esperando su turno para alimentarse. Actualmente se utiliza esta paremia para aconsejar que el hacer algo implica tener en cuenta los posibles peligros e inconvenientes ocultos.

El significado literal del enunciado 一朝被蛇咬，十年怕井绳 (Yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng) es, «por ser mordido una vez por la serpiente, teme a la cuerda del pozo diez años». Alude a la persona que, por haber vivido una situación negativa, se asusta de las situaciones parecidas.

CONCLUSIONES

El estudio sobre las paremias aportadas por los informantes del entorno familiar sobre la fauna revela una preferencia de ciertos animales en la cultura popular china, por estar muy presentes en la sociedad de antaño, como sucede con el caballo, el conejo y el perro. Los animales suelen ser referentes de bastantes paremias con sentido idiomático, con la intención de proporcionar recomendaciones o avisos. En ocasiones aparecer con valores marcadamente positivos, tal es el caso del caballo y del conejo, mientras que otros animales están relacionados con un significado negativo, como el tigre, el lobo y la rata. En el caso del perro desempeña con frecuencia un papel negativo en los refranes, pues constituye una figura presumida o arrogante que no sabe apreciar las cosas buenas. Respecto al tigre y al lobo, aparecen tal como son: animales feroces y fuertes. Otros animales como la rata, el sapo, el pato, el piojo, etc., llevan asociado un carácter peyorativo.

La presencia de la fauna en las paremias no solo proporciona al enunciado una imagen palpable, sino que también genera una simbología muy rica. En efecto, el sentido inmediato de la significación lingüística rebasa lo meramente denotativo para designar así cualidades morales o enseñanzas sapienciales por analogía con el carácter objetivo del animal del que se extrae la enseñanza.

Nuestro estudio de las paremias relacionadas con los animales ayuda a revelar el significado cultural de cada animal, su representación en el contexto paremiológico, así como el significado pragmático con el que quedan investidas tales paremias. A través de estas figuras, se transmiten ideas profundas de forma más viva y divertida, lo que facilita la memorización de los enunciados sentenciosos materializados en actos de habla con efectos pragmáticos, tanto ilocutivos (pues se tratan de enunciados de advertencia) así como perlocutivos (buscan influir y actuar sobre los oyentes y modificar su conducta).

En definitiva, la fauna constituye un elemento importante para la creación de paremias en China, en particular de índole moral. Con su presencia se facilita la difusión de las paremias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cheng, Y. F. (2006): *俄漢諺語之對比研究：語言層面與文化意涵* (É hàn yànyǔ zhī duìbǐ yánjiū: Yǔyán biǎodá yǔ wénhuà yì hán) [Estudio comparativo de los proverbios ruso-chinos: dimensiones lingüísticas e implicaciones culturales]. Taibei: National Chengchi University.

Huang, Sh. J. (2019): 马文化的历史渊源及未来展望 (Mǎ wénhuà de lìshǐ yuānyuán jí wèilái zhǎnwàng) [Los orígenes históricos de la cultura del caballo y las perspectivas de futuro], *Northern Economy*, 1, pp. 70-72. Ciencias Sociales de Mongolia Interior.

Li, W. (2013): *Cultural Semantic Analysis of Involving Tiger Sayings*. Universidad de Mongolia Interior.

Liu Liu, L. M. (2019). Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus correspondencias en chino, *Paremia*, 28, 169-174. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/016_liu_liu.pdf [consulta: 13/4/2022].

Ma, Z. J. (2017). 汉语谚语中的比喻 (Hànyǔ yànyǔ zhòng de bǐyù) [Metáforas en los refranes chinos]. *Chinese literature*, 13, 47-49.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. Paremia, 2, 15-20.

Sevilla Muñoz, J. (2014). El refranero hoy. *Paremia*, 23, 217-224. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/020_refranero.pdf [consulta: 5/4/2022].

Sevilla Muñoz, J. (2016). El refranero hoy: técnicas paremiográficas, pp. 235-242. *Paremia*, 25. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/020_sevilla.pdf [consulta: 6/4/2022].

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf [consulta: 5/4/2022].

Sun, W. Zh. (1989). *汉语熟语学* (Hànyǔ shúyǔ xué) [El estudio de los shuyu chinos]. Editorial educativo de Jilin.

Wang, Q.; Wu, Zh. K. (1959): *现代汉语词汇概要* (Xiàndài hànyǔ cíhuì gàiyào) [Resumen del vocabulario chino moderno]. Huhehaote: Inner Mongolia People 's Publishing House.

Wei, Sh. (2009). *汉语俗语修辞探究* (Hànyǔ súyǔ xiūcí tànsuǒ) [Investigación de la retórica de los suyu chinos], Universidad Normal de Qufu.

Wei, Z. X.; Zhang, G. F.; Zhao, R. (2021). «A Comparative Study on Chinese and Japanese Animal Proverbs: Taking Dog, Fish, Cattle Proverbs as Example», *Open Access Library Journal (8)*: e7768. https://doi.org/10.4236/oalib.1107768 [consulta: 29/4/2022].

Wu, F. (2015). «El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español», *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 17. Guangdong University of Foreign Studies, pp. 5-33.

Wu, H. J. (2008). *汉越熟语中家畜动物词语的文化意义比较* (Hàn yuè shúyǔ zhòng jiā xùmù cí de wénhuà yìyì bǐjiào) [Comparación del significado cultural de las palabras vinculadas a los animales domésticos en los refranes chinos y vietnamitas]. Guangxi Normal University.

Yang, F. (2000). 谚语与比喻 (Yànyǔ yǔ bǐyù) [Refranes y metáforas], *Journal of Pingdingshan Teachers' College,* 15, 48-50.

Yang, Zh. Q. (2016). 生肖熟语的文化解读 (Shēngxiào shúyǔ de wénhuà jiědú) [Interpretaciones culturales de los *shuyu* sobre el zodiaco chino], *Literature Education,* 3, 136-137.

Zhang, Y. P. (2004). *谚语大典* (*Yānyǔ dàdiǎn*) [El gran diccionario de los *yanyu* chinos]. Shanghai: The Publishing House of the Chinese Dictionary.

Zou, X. J. (2006). 牛, 马 中西文化内涵差异的认知探讨 (Niú, mǎ zhōngxī wénhuà chāyì xìng de tàntǎo) [El buey, el caballo: un análisis de las diferencias percibidas entre las connotaciones culturales chinas y occidentales], *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University*, 3, 74-79.